



Obrazac „Metodičkih preporuka za ostvarivanje odgojno-obrazovnih ishoda predmetnih kurikuluma i međupredmetnih tema za osnovnu i srednju školu“

OSNOVNI PODACI

Ime i prezime	Robert Poljan
Zvanje	prof. njemačkog jezika i književnosti i fonetike
Naziv škole u kojoj ste trenutačno zaposleni	Gimnazija Bjelovar
Adresa elektroničke pošte	robert.poljan@gmail.com
Naslov metodičkih preporuka	D-A-CH-Deutsch
Predmet (ili međupredmetna tema)	Njemački jezik
Za međupredmetnu temu obavezno navesti u sklopu kojega nastavnoga predmeta se izvodi. <i>Dodatno može i sat razrednika ili izvannastavna aktivnost, ali najmanje jedan nastavni predmet je obavezan.</i>	Njemački jezik
Razred	1. razred gimnazije, 6. / 9. godina učenja

OBVEZNI ELEMENTI

Odgojno-obrazovni ishod (oznaka i tekst iz kurikuluma predmeta ili međupredmetnih tema objavljenih u NN)	SŠ (2) NJ A.1.4. Učenik piše kratke i jednostavne tekstove. SŠ (2) NJ B.1.1. Učenik izvještava o sličnostima i razlikama između vlastite kulture i kultura povezanih s njemačkim jezikom u aspektima svakodnevnoga života. osr B.4.2. Suradnički uči i radi u timu. osr C.4.4. Opisuje i prihvaca vlastiti kulturni i nacionalni identitet u odnosu na druge kulture. ikt A.4.1. Učenik kritički odabire odgovarajuću digitalnu tehnologiju. ikt B.4.1. Učenik samostalno komunicira s poznatim i nepoznatim osobama u sigurnome digitalnom okružju. ikt B.4.2. Učenik samostalno surađuje s poznatim i nepoznatim osobama u sigurnome digitalnom okružju. uku A.4/5.1. 1.Upravljanje informacijama Učenik samostalno traži nove informacije iz različitih izvora, transformira ih u novo znanje i uspješno primjenjuje pri rješavanju problema.
Tijek nastavnoga sata	Nakon obrađenih tekstova (npr. izvješća o svakodnevnom njemačkom jeziku u D-A-CH



	<p>zemljama, intervjuj s osobama iz D-A-CH zemalja, recepti iz D-A-CH zemalja, germanizmi u hrvatskom ili nekom drugom jeziku), učenici sastavljaju rječnik s izrazima njemačkog jezika u Njemačkoj, Austriji i Švicarskoj. Moguće je odabrat i samo jednu temu (npr. jelo i piće) te napraviti razlike između zemalja njemačkog govornog područja. Četvrti stupac u rječniku je hrvatski jezik čime učenici mogu prepoznati utjecaj njemačkog jezika na hrvatski jezik.</p>
<p>Opis svih aktivnosti (što rade učenici, a što učitelj/nastavnik)</p>	<p>Tijekom nastavnog sata učenici rade online na internetskoj platformi za učenje njemačkog jezika www.pasch-net.de koju podupire njemačko ministarstvo kulture (Kultusministerkonferenz) i koju koriste nastavnici i učenici iz cijelog svijeta. Svi učenici imaju pristup virtualnoj učionici te u alatu <i>Glossar</i> izrađuju rječnik njemačkog, austrijskog i švicarskog njemačkog jezika. Učenici rade u paru ili skupinama. Zadatak je osmišljen tako da je svaka skupina zadužena za jedan jezik. Primjerice, jedna grupa upisuje riječ <i>die Tomate</i>, druga grupa zadužena za austrijski njemački treba nadopuniti riječ <i>der Paradeiser</i>, treća <i>die Tomate</i>, a četvrta hrvatsku riječ <i>rajčica</i> ili eventualno <i>paradajz</i>. Učenici u obrađenim tekstovima mogu pronaći riječi za svoj rječnik, a naravno služe se i internetom kao izvorom informacija. Za izradu rječnika predviđeno je oko 30 minuta.</p> <p>Nakon izrade rječnika učenici u <i>Klassenforum</i> pišu evaluaciju rječnika i rada u skupinama (oko 15 minuta). Mogu se ravnati prema sljedećim uputama:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Wie zufrieden seid ihr mit dem gemeinsam erstellten D-A-CH-Deutsch-Glossar. Was hat gut geklappt und wo war es schwierig?2. Wie fandet ihr die Kommunikation mit anderen Gruppen?3. Was ist bei der gemeinsamen Arbeit gut gelaufen und was sollten wir nächstes Mal verbessern oder anders machen?



	Nakon što svaka skupina napiše nekoliko rečenica u forum, svaka skupina treba napisati i jedan komentar uz objavu neke druge skupine.
Sadržaji koji se koriste u aktivnostima	Riječi i izrazi na njemačkom jeziku iz zemalja njemačkog govornoga područja bliski su učenicima jer se većina koristi u svakodnevnom hrvatskom jeziku (tema jelo i piće, priprema hrane). Učenici istražuju i otkrivaju iz kojeg njemačkog jezika dolazi naša hrvatske riječ što im predstavlja izazov, tim više što rade u paru ili skupinama. Sadržaj (izrazi) učenici mogu uzeti iz obrađenih tekstova i pronaći online.
Primjeri vrednovanja za učenje, vrednovanja kao učenje ili naučenog uz upute	Primjer vrednovanja kao učenje naveden je u opisu nastavnog sata (evaluacija izrade rječnika i rada u paru ili skupini). Primjer vrednovanja naučenog je sljedeći: Im Deutschunterricht hast du viel über das Thema "D-A-CH-Deutsch" gelernt und nun möchtest du deine Erfahrungen auch mit deinen MitschülerInnen teilen. So schreibst du einen Forumsbeitrag auf der Homepage der Schule. Folgende Punkte können dir dabei helfen: <ol style="list-style-type: none">Was ist D-A-CH-Deutsch und warum ist Deutsch wichtig für unsere Sprache?Welche Wörter aus der deutschen Sprache, die im Kroatischen benutzt werden, kennst du? In welchen Situationen verwendest du solche Wörter?Welche Rolle spielt Deutsch in deinem Alltag? Nenne ein paar Beispiele. Kod vrednovanja se uvažavaju sljedeći kriteriji: kakvi su odgovori na pitanja (opširni, djelomični ili ih nema), struktura napisanog teksta (objava na forumu) i izrazi za izražavanje vlastitog mišljenja uz obrazloženje. Kod uporabe jezičnih i leksičkih struktura u prvom se redu gleda na razumljivost napisanog teksta.
Razrađeni problemski zadaci, zadaci za poticanje kritičkog razmišljanja, kreativnosti i/ili istraživački zadaci; ovisno o predmetu i nastavnoj temi	Istraživanje stoji u prvome planu: učenici trebaju otkriti i pronaći riječi istoga značenja u različitim varijantama njemačkoga jezika. Traženjem odgovarajućih riječi u hrvatskome jeziku dodatno se potiče i razvijanje kreativnosti



i poticanje kritičkog mišljenja. Važno je osvijestiti učenike da je hrvatski jezik preuzeo jako puno riječi njemačkog porijekla.



DODATNI ELEMENTI¹

Poveznice na više odgojno-obrazovnih ishoda različitih predmeta ili očekivanja međupredmetnih tema	<p>SŠ (1) EJ B.1.1. Raspravlja o informacijama o zemljama ciljnoga jezika i drugim kulturama.</p> <p>SŠ (1) EJ B.1.4. Prepoznaje i objašnjava utjecaj međukulturalnih iskustava na oblikovanje vlastitih uvjerenja i stavova prema drugima.</p> <p>SŠ HJ A.1.7. Učenik objašnjava razliku između hrvatskoga jezika kao sustava govora i hrvatskoga standardnog jezika.</p> <p>SŠ HJ A.2.7. Učenik uspoređuje organske govore hrvatskoga jezika s hrvatskim standardnim jezikom na uporabnoj razini.</p> <p>Informatika: Digitalna pismenost I komunikacija: C.1.1 Nakon prve godine učenja predmeta Informatika u srednjoj školi u domeni Digitalna pismenost i komunikacija učenik pronađe podatke i informacije, odabire prikladne izvore informacija te uređuje, stvara i objavljuje/dijeli svoje digitalne sadržaje.</p> <p>uku A.4/5.2. 2. Primjena strategija učenja i rješavanje problema Učenik se koristi različitim strategijama učenja i samostalno ih primjenjuje u ostvarivanju ciljeva učenja i rješavanju problema u svim područjima učenja.</p> <p>ikt A.4.4. Učenik argumentirano procjenjuje utjecaj tehnologije na zdravlje i okoliš.</p>
Aktivnost u kojima je vidljiva interdisciplinarnost	Interdisciplinaran pristup vidljiv je u uporabi digitalnih alata za izradu rječnika i davanja povratne informacije o provedenim aktivnostima. Uz to, poznavanje njemačkog jezika povezuje se i sa znanjima iz drugih stranih jezika, a prije svega s hrvatskim jezikom.
Aktivnosti koje obuhvaćaju prilagodbe za učenike s teškoćama	Za učenike s teškoćama moguće je izraditi listu riječi koje trebaju koristiti prilikom izrade rječnika. Popis riječi može sadržavati riječi iz svih njemačko govornih zemalja pri čemu učenici trebaju odabrati koja riječ odgovara kojem njemačkom jeziku.
Aktivnosti za motiviranje i rad s darovitim učenicima	Daroviti učenici mogu proširiti zadatak time što mogu uključiti i druge strane jezike i otkriti je li utjecaj njemačkog jezika vidljiv i u nekom drugom jeziku. Rade dakle proširenu verziju rječnika.

¹ Sastavni elementi prijave koji omogućuju dodanu vrijednost provedbi javnoga poziva. Nisu obvezni, ali nose dodatne bodove u skladu s kriterijima procjene metodičkih preporuka.



Upute za kriterijsko vrednovanje kompleksnih i problemskih zadataka i/ili radova esejskoga tipa	Na ovom nastavnom satu predviđeno je vršnjačko vrednovanje kao i na kraju provedenog projekta (pomoću tablice s kriterijima). Svaka skupina na kraju projekta prezentira svoj rezultat, ostali učenici prema tablici za vršnjačko vrednovanje zapisuju svoje komentare i daju povratnu informaciju. Tablica sadrži sljedeće kriterije: razumljivost, prezentiranje i izvršenje zadatka, kreativnost i moji savjeti (gdje svaki učenik upisuje što prema njegovom mišljenju skupina može bolje ili drugačije napraviti). Na kraju cijele nastavne jedinice može se provesti vrednovanje naučenog prema navedenom primjeru.
Projektni zadaci (s jasnim scenarijima, opisima aktivnosti, rezultatima projekta, vremenskim okvirima)	<p>Ovisno o interesima učenika, moguće je kao nastavak na nastavni sat provesti sljedeće projektne zadatke:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Izrada „kvartet igre/karata“ pomoću izrađenog rječnika: Učenici izrađuju karte s riječima njemačkog jezika Njemačke, Austrije i Švicarske i odgovarajućom riječju hrvatskog jezika. Uz to i skiciraju/crtaju navedenu riječ. Svaka riječ treba imati četiri kartice. Primjerice, na kartici za riječ pecivo nacrtaju pecivo (žemlju) i ispod crteža stoji hrvatska riječ pecivo (žemlja). Zatim napišu rečenicu: Das brauchst du: das Brötchen, die Semmel, das Weckli. Na drugoj kartici za pecivo ispod crteža stoji njemačka riječ i Das brauchst du: die Semmel, das Weckli, pecivo (žemlja). Na trećoj kartici ispod crteža stoji austrijska riječ i 3 preostale riječi i na četvrtoj švicarska riječ. Radi lakšeg snalaženja među pojmovima, uz svaki pojam mogu i nacrtati zastavu zemlje iz koje ta riječ dolazi. Kada se za nekoliko pojmove izrade takve kartice, učenici igraju kvartet pri čemu trebaju sakupiti sve 4 kartice za jedan pojam.2) Izraditi rječnik za neko drugo tematsko područje, npr. kućanstvo ili strojevi/alati.3) Istražiti povjesnu povezanost zemalja njemačko govornog područja i Hrvatske (npr. kako je uslijed povjesnih događaja njemački jezik utjecao na hrvatski jezik).4) Obrada jednog teksta ili odlomka iz nekog Krležinog romana gdje se upotrebljavaju germanizmi i pokušaj „prijevoda“ tog teksta na standardni hrvatski (ili i standardni njemački) jezik5) Provođenje ankete među roditeljima/bakama i djedovima učenika vezano za korištenje germanizama u svakodnevnom govoru i usporedba tih rezultata s anketom provedenom među mlađih generacija6) Analiza i usporedba recepata tradicionalnih jela na njemačkom i hrvatskom jeziku, uočavanje sličnosti i razlika u napisanim tekstovima, a ako postoji mogućnost i isprobavanje tih recepata (npr. izrada jednostavnijih slastica).7) <i>Fotocollage</i>: Germanizmi u našem gradu (gdje se na javnim mjestima koriste riječi njemačkog porijekla) <p>U projekt se mogu uključiti i učenici iz Njemačke (ako npr. postoji suradnja ili razmjena s nekom njemačkom školom) ili mladi volonteri iz Njemačke preko Organizacije za volontiranje „kulturweit“ (npr. škole koje sudjeluju u DSD-programu imaju tu mogućnost).</p>



Poveznice na multimedijске i interaktivne sadržaje	https://hueber.de/shared/uebungen/deutschcom/fset.php?Volume=2&Unit=9&Exercise=2&SubExercise=1 https://edl.ecml.at/Fun/Self-evaluateyourlanguageskills!/tabid/2194/language/de-DE/Default.aspx
Prijedlozi vanjskih izvora i literature	https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen/die-sprache-der-kueche Dagmar Gilly, Hannes Schweiger und Nikolaus Reisinger: Materialien zur österreichischen Landeskunde für den Unterricht aus Deutsch als Fremdsprache Entdeckungsreise D-A-CH – Kursbuch zur Landeskunde, Klett-Langenscheidt